

Mellérendelések:

Meddig tart egy idézet? Milyen kapcsolat van két, egymás mellé rendelt mondat közt?

Gen 1,6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְּדֵיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

RÚF: *Azután ezt mondta Isten: Legyen boltozat a vizek között, hogy elválassza egymástól a vizeket!*

JTS: *God said, "Let there be an expanse in the midst of the water, that it may separate water from water."*

NeoVulg: *Azután újra szólt Isten: »Legyen boltozat a vizek között, s válassza el a vizeket a vizektől!«*

Ezékiel 2,1

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם עֹמֵד עַל-רַגְלֶיךָ וְאָדַבַּר אִתִּי:

RÚF: *Ezt mondta nekem: Emberfia, állj a lábadra, beszélni akarok veled!*

JTS: *And He said to me, "O mortal, stand up on your feet that I may speak to you."*

Káldi-Neovulgáta: *Így szólt hozzám: »Emberfia, állj lábadra, hadd beszéljek veled.«*

A prozódiai tagolás eltér a mondattani tagolástól?

Deut. 6,7

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְיָהּ וְדַבַּרְתֶּם בָּהֶם
בְּשֹׁבְתְכֶם בְּבֵיתְכֶם וּבְלִקְחֵיכֶם בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְכֶם וּבְקוּמְכֶם:

IMIT: Vésd be azokat gyermekeidnek és beszélj róluk,
mikor ülsz házádban, mikor jársz az úton, mikor lefekszel és mikor fölkelasz.

RÚF: Ismételd azokat fiaid előtt, és beszélj azokról,
akár a házádban vagy, akár úton jársz, akár lefekszel, akár fölkelasz!

Alárendelések:

Siralmak 5,1a

זְכֹר יְהוָה מִהֲיָה לָנוּ

RÚF: *Emlékezz, URam, mi történt velünk! ...*

IMIT: *Emlékezzél meg, mi lett velünk...*

Ámosz 3,4

הֲיִשָּׂא אֲרִיָּה בַּיַּעַר וְטָרַף אֵין לוֹ הַיָּתוֹן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְעֻנָּתוֹ בְּלִתִּי אִם־לֶכֶד:

IMIT: *Vajon ordít-e oroslán az erdőben, és zsákmánya nincs neki?*

Vajon hallatja-e fiatal oroslán hangját a barlangjából, hanemha fogott?

RÚF: *Ordít-e az oroslán az erdőben, ha nincsen zsákmánya?*

Bömböl-e rejtekhelyén a fiatal oroslán, ha semmit sem fogott?

JTS: *Does a lion roar in the forest when he has no prey?*

Does a great beast let out a cry from its den Without having made a capture?

Ámosz 5,1

שְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בְּיַת יִשְׂרָאֵל:

IMIT: *Halljátok ezt az igét, melyet hangoztatok gyászdalképpen fölöttetek, Izraél háza!*

RÚF: *Halljátok meg ezt az igét! Siratóéneket mondok rólatok, Izraél háza!*

JTS: *Hear this word **which** I intone as a dirge over you, O House of Israel:*

Jelöletlen alárendelések:

Jesája 54,1

רְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה

פְּצִחֵי רִנָּה וְצִהְלֵי לֹא-חֶלֶה כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְּעוֹלָה אָמַר יְהוָה:

RÚF: *Ujjongj, meddő, **aki** nem szültél, vígan ujjongj! Örvendj, **aki** nem vajúdtál, mert több fia lesz az elhagyottnak, mint a férjes asszonynak! – mondja az ÚR.*

IMIT: *Ujjongj, te magtalan, **ki** nem szült,*

*fakadj ujjongásra és vigadj, **aki** nem vajúdott, mert többen vannak*

az elhagyatottnak gyermekei, mint a férjezettnek gyermekei, mondja az Örökkévaló.

Deut 32,11a

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוּ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף

IMIT: *mint a sas, **mely** fölkelte fészkrét, fiókái fölött lebeg...*

SZIT: *mint a sas, **amelyik** a fészkrét védi, ott lebeg a fiókja fölött...*

RÚF: *ahogy a sas, röptetve a fészkekalját, fiókái fölött repdes...*

Siralmak 1,6ba

הֵיוּ שְׂרֵיָהּ כְּאַיִלִים לֹא-מֵצְאוּ מְרֻעָה

IMIT: ... *olyanok* lettek nagyjai, mint a szarvasok, **melyek** legelőt nem találtak...

SZIT: ... *Fejedelmei olyanok lettek, mint a kosok [sic!]*, **amelyek** nem talál^{nak} legelőt ...

RÚF: ... *Vezérei olyanok lettek, mint a szarvasok*, **amelyek** nem talál^{nak} legelőt ...

Siralmak 1,14b

נִתְּנָנִי אֶדְנִי בְיַדִּי לֹא-אוּכַל קוֹם

IMIT: ... *odaadott engem az Úr **olyannak** [sing.!] kezeibe, ki előtt nem állhatok meg.*

RÚF: ... **Olyanok** [plur.!] kezébe adott az Úr, akikkel nem tudok szembeszállni.

SZIT: ... *Ellenségeim kénye-kedvére hagyott az Úr, s nincs erőm, hogy ellenálljak.*

Siralmak 1,21ba

הַבֵּאתָ יוֹם-קָרְאָתָּ

IMIT: ... *ha majd elhoz^tad a napot, **melyet** hirdettél ...*

RÚF: ... *Majd ha elhozod a napot, **amelyet** kitűztél ...*

SZIT: ... *Hoz^d el hát a napot, **amelyet** megígértél ...*